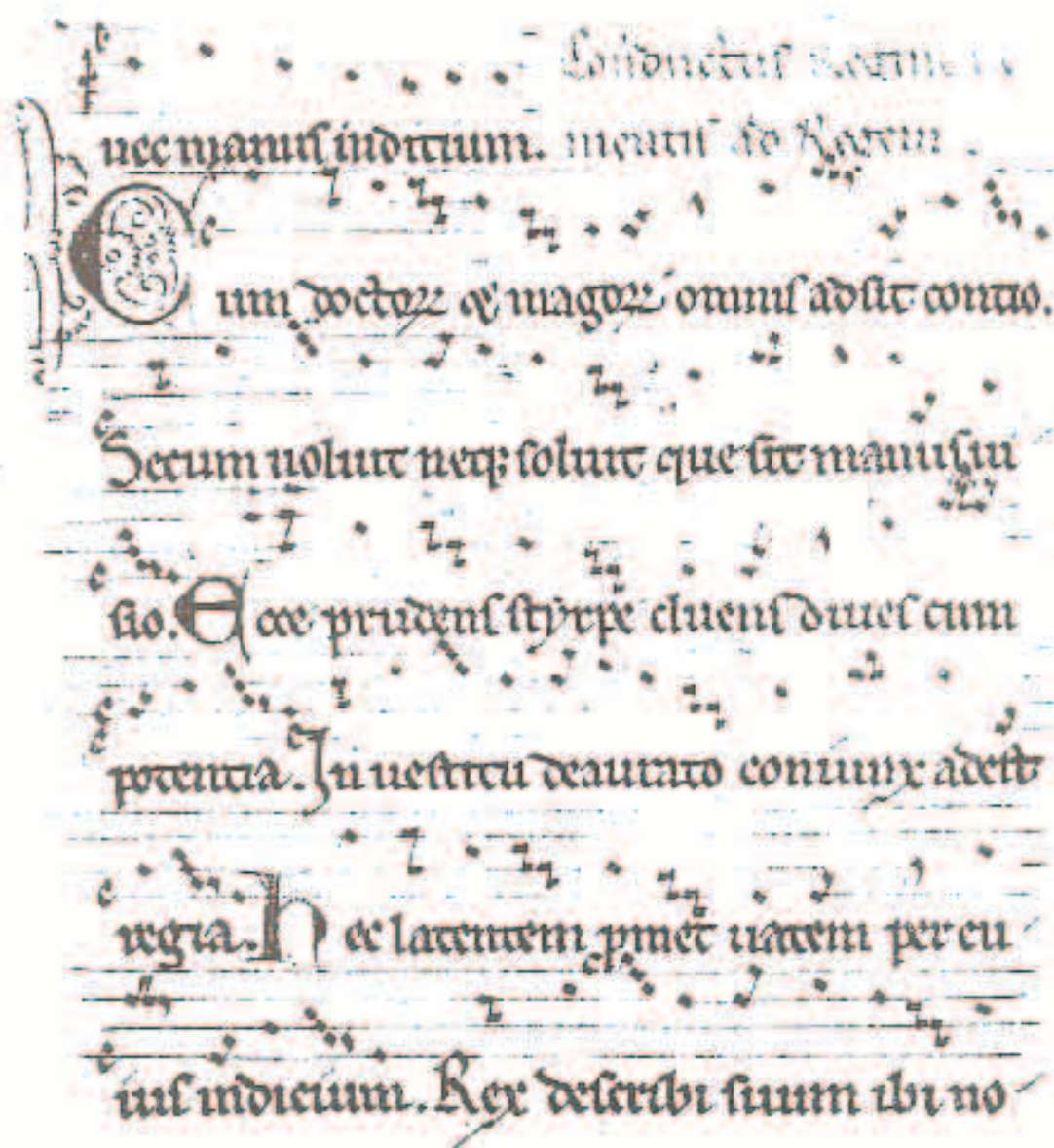






# L'Opéra - Studio de Genève

présente



## le Jeu de Daniel

LE JEU DE DANIEL - Nouvelle production

Transcription du manuscrit, scénographie : Jean-Marie CURTI

# OPERA-STUDIO GENEVE

## LE JEU DE DANIEL DECORS et ACCESSOIRES

Prod. No 74

### Eléments de décors et accessoires mobiles (déplacés en fourgon):

- 8 candélabres en fer forgé, avec plateau de protection au sol et couronnes à 1m80 de hauteur pour fixations des cierges.
- Bougies par candélabre : 18 (plateau supérieur), durée 1h30-2h, anti-coulée.
- Praticables (au centre avant chœur) :
  - o 3 pièces à 2m x 1m x 0,40m
  - o 2 pièces à 1m x 1m x 0,40m
  - o 2 double-marches à 1,50m x 0,40m
  - o 1 escalier 3 marches en 2 parties, hauteur 0,80, largeur 0,50
  - o crochets de fixation métalliques pour chaque pièce

### Costumes avec portants pour la troupe

- 30 bougies de procession (avec protection anti-coulée)
- 30 partitions noires Te Deum
- Mansions mobiles: (fixes : voir partition)
  - o 2 chassis en bois (cour et jardin du chœur),
  - o 4 pieds (de parasol) mobiles
  - o 2 tentures Moyen Age (Balthazar)
  - o fosse aux lions, enclos avec gros cordages (à préciser) et 3 lions
  - o lettres prophétiques : **mane, techel, phares**, avec système de suspension, ignifugées.
  - o maison de Daniel : toile Jérusalem
  - o 10 coussins décorés au sol
- 7 Vases sacrés de Jérusalem
- table en bois décorée avec tissu (à préciser)
- 10 lances
- 2 tables de la Loi peintes en trompe-l'oeil
- trône du Roi
- sceptre doré
- siège de la Reine puis de Daniel
- 2 palmes de procession
- vasque avec encens brûlant iranien
- parfum volatile de Chaldée
- poudre ou liquide de feu pour apparition lettres, dans vasque métallique
- épée de l'ange en bois
- bougies au sol pour l'Ange annonciateur
- panier à provisions pour Abacuc
- 2 chariots de transport

JMC/07.11.05

# OPERA-STUDIO GENEVE

## LE JEU DE DANIEL NOTRE PROJET ARTISTIQUE

### Trouver un esprit fort, avec un travail de troupe

L'œuvre est confiée à un groupe de *30 chanteurs* environ, dans lequel des solistes se détachent pour interpréter tous les rôles.

Certains chanteurs joueront également *d'instruments portatifs*, copies de modèles médiévaux. Quelques autres *dansent* aussi, selon les indications du manuscrit et tous chantent en diverses *processions* mettant en valeur l'ensemble de l'église.

L'implication théâtrale est exigeante, la sobriété résultant d'un approfondissement des possibilités de chacun. L'immobilité demande beaucoup de souplesse, la perception des intentions demande un engagement corporel prenant sa source sur *l'iconographie, la sculpture de l'époque*.

Toute la représentation, qui utilisera les possibilités autorisées de l'édifice, se fera uniquement à *la lumière de cierges* disposés sur des candélabres en fer, forgés exprès pour ce spectacle.

Les costumes seront des *bures* de moines intemporelles, non identifiables à un ordre monastique ou romain existant, avec un *scapulaire* qui servira d'étoffe modifiable, afin de mieux identifier les personnages, que des accessoires simples et facilement repérables par le public serviront également à situer.

### Scénographie

L'action évoque Babylone en 539 avant J.C. et se déroule en quatre parties enchaînées :

- Psalmodie du livre de Daniel à la manière présumée des Sermons dramatiques, Livre de Daniel, chapitres 5 & 6.
- A la cour du roi Balthazar, originaire de Chaldée
- A la cour du Roi Darius, envahisseur venu de Perse
- La procession du Te Deum

Spectacle continu. Durée 1h15' environ.

Quelques *mansions* (lieux théâtraux cadrés) seront installées, selon les indications du manuscrit. Le tout est fait dans un esprit de mobilité extrême, afin que les besoins techniques de la représentation ne gênent pas les offices dans les églises anciennes qui l'accueillent, afin de suivre aussi l'esprit de l'œuvre, tout de sobriété.

- Un enclos-prison monté sous les yeux du public avec les lances des soldats constitue la fosse aux lions, à cour.
- La maison de Daniel dans laquelle il se retire pour prier sera figurée par une tapisserie byzantine du Temple de Jérusalem cerné par un monde hostile, à jardin.
- Au centre de la nef, une table avec 7 vases sacrés, volés par Nabuchodonosor à Jérusalem, que viennent souiller les courtisanes de Balthazar.

- Des praticables sont installés au centre avant du chœur pour accéder au trône du Roi, afin d'augmenter l'effet des trois marches rituelles du sanctuaire.
- La Reine vient du transept nord, elle donnera son siège à Daniel, à la droite du Roi.
- Les processions utilisent toutes les travées de l'église.
- L'ange annonciateur apparaît sur les hauteurs du chœur.
- La prophétie apparaît magiquement sur les murs de l'édifice.
- La prison de Daniel utilise le narthex ou la chapelle mortuaire au fond du sanctuaire.

Deux *parfums* seront utilisés, pour caractériser la cour corrompue de Babylone (essence volatile sur les habits) et plus somptueuse de Perse (encens d'Orient).

### **Rester proche du manuscrit et de ses intentions**

Spiritualité et gestique médiévales seront donc la base de notre travail. Mais l'étude du manuscrit permettra aussi de rester fidèle à l'écriture musicale, basée sur la voix et non sur des artifices instrumentaux.

La *voix*, sera travaillée pour faire résonner les harmoniques naturelles, la *polyphonie* étant ajoutée attentivement selon les règles des XII<sup>e</sup> et début XIII<sup>e</sup> siècles, jusqu'à 3 voix pour le grand Te Deum final, selon le système du faux-bourdon.

La *prononciation* du latin sera celle que l'on estime être en vigueur en Ile-de-France vers 1250.

Les *instruments* employés (orgue portatif, harpe gothique, tambourin de marche, flûte à bec, plusieurs psaltérions, gros tambour et petites percussions mobiles) seront essentiellement des guides.

### **Comprendre et aimer présenter une histoire**

Le *chanoine-récitant* permettra à tous de bien suivre la fabuleuse histoire de grands royaumes en perdition, d'un peuple en captivité sauvé par la foi d'un seul, de la conversion personnelle demandée par tous les jeux liturgiques, lesquels sont composés dans le seul but d'édifier les interprètes. Son récit peut être donné en plusieurs langues, ce qui rend le spectacle international.

Une *plaquette* permettra de garder en mémoire les éléments essentiels de ce spectacle, qui doit être vivant, proche du public, compréhensible, attachant, fort.

Ce spectacle fut présenté en création à l'Abbaye de Saint-Maurice d'Agaune, dans le Valais suisse, le 15 avril 1983, par l'Opéra-Studio de Genève, puis repris en tournée dans les cathédrales de Genève, Lausanne, Neuchâtel, Fribourg.

Une nouvelle production fut ensuite montée avec les Amis de la Basilique de Saint-Quentin en Picardie.

JMCurti

# LE JEU DE DANIEL

## 1. Le manuscrit

Le Jeu de Daniel nous est parvenu musicalement par un unique manuscrit conservé au British Museum, du Fonds ERGETON MS 2615. Celui-ci provient de la Cathédrale de BEAUVAIS au Nord de Paris et, par divers recoupements, W. L. SMOLDON peut le situer entre 1227 et 1234.

Le Jeu est contenu en 27 pages partant du folio 75 recto. L'écriture gothique en est très belle, avec de nombreuses lettrines sans figure toutefois, parfaitement lisible. Le texte est entièrement noté musicalement, entrecoupé de 62 rubriques (commentaires écrits en rouge), qui constituent une véritable mise en scène. Rien que pour cela, le Jeu de Daniel est un trésor.

Mais sa facture et ses proportions parfaites, l'unité d'inspiration qui l'anime ainsi que sa variété - aucune mélodie dévolue au soliste n'est répétée deux fois - la recherche psychologique du texte, la caractérisation des personnages et, surtout, l'extrême élégance des mélodies en font pour moi l'un des grands chefs-d'œuvre qui traversent les siècles sans une ride.

La première longue partie du manuscrit est un office de la Circoncision, du plus haut intérêt également, doté d'une musique liée à l'Ars nova, dont certaines parties sont à trois voix notées. Il semble qu'une étude approfondie de cet office manque encore. Au Jeu de Daniel succède l'Evangile de Pâques selon Marc.

## 2. Le Jeu de Daniel, un manuscrit antérieur

On a retrouvé un autre manuscrit présentant le Jeu de Daniel, sans musique, daté du XII<sup>ème</sup> siècle, conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris, MS Lat 11331, dont l'auteur est Hilaire (de Poitiers ?), élève de Pierre Abélard. Ce manuscrit cite les interprètes du Jeu, est en de nombreux points similaire à celui de BEAUVAIS, ce qui indique que la musique du manuscrit de BEAUVAIS n'est pas une composition originale vers 1230, mais une fixation dans le temps d'un Jeu déjà répandu.

## 3. Le premier témoignage musical et scénique complet découvert à ce jour

Très fortement lié aux sources de l'art lyrique, bien que méconnu, bénéficiant d'une structure théâtrale raffinée, interprétée sans aucun doute possible avec des instruments (cités dans le texte), avec de la danse (également citée), mêlant soli et chœurs, recherchant à l'évidence une psychologie des personnages, armé d'une forme musicale stricte en même temps que variée, mais trop lointaine pour que nos esprits paresseux veuillent y chercher leur sécurité, le Jeu de Daniel apparaît de plus en plus - déjà SMOLDON le disait en 1960 - comme le premier témoignage complet d'un opéra dans notre musique occidentale, laissant loin devant lui les esprits baroques s'en disputer l'originalité.



loma. Et insignitus purpura torque fruetur  
Sibi uero uescientur  
aurea. p̄soluent. dicit rex. **R**escimus per sol  
ueri nec dare consilium. Que sit superscriptio  
Conductus regis in  
nec manus iudicium. mentis ad regem  
**C**um doctorum & magorum omnis ad sit conatio.  
Secum uoluit neq; soluit que sit manus iu  
sio. **E**cce prudens styxpe client diues cum  
potentia. In uestitu deaurato coniunx ad est  
regia. **N**ec latentem p̄met uatem per eu  
ius iudicium. Rex describi suum ibi no

<p><b>JEU DE DANIEL Plan de travail</b></p>
---

**1. novembre 05**

je 10	19h30-22h30	distribution des partitions lecture	tutti	lieu à préc.
ve 11	10h-12h 14h-17h 18h-20h	travail théâtral travail musical travail sur l'historique et la prosodie (séance ouverte au public)		
sa 12	10h-12h 14h-17h	travail théâtral travail musical		

**2. janvier 06**

ve 20	19h30-22h30	travail musical	tutti	lieu à préc.
sa 21	10h-12h 14h-17h 18h-20h	travail théâtral travail musical et scénique travail musical et scénique		
di 22	10h-12h 14h-17h	travail musical et scénique travail musical et scénique		

**3. février 06**

me 1	19h30-22h30	travail partiel	solistes	lieu à préc.
je 2	14h – 20h	travail partiel	solistes	
ve 3	19h30-22h30	travail musical	tutti	
sa 4	10h-12h 14h-17h 18h-20h	travail théâtral travail musical et scénique travail musical et scénique		
di 5	10h-12h 14h-17h	travail musical et scénique travail musical et scénique		



#### 4. mai 06

ve 5	19h30-22h30	travail musical	tutti	lieu à préc.
sa 6	10h-12h 14h-17h 18h-20h	travail musical et scénique travail musical et scénique travail musical et scénique		
di 7	10h-12h 14h-15h30 16h	travail musical et scénique dernières corrections Générale I		lieu à préc.

#### 5. Représentations

ve 19 mai	20h30	Générale 2		lieu à préc.
sa 20 mai	18h 21h00	raccord PREMIERE		lieu à préc.
di 21 mai	18h 21h	raccord DEUXIEME		lieu à préc.
sa 3 juin	18h 21h	raccord TROISIEME		lieu à préc.
di 4 juin	18h 21h	raccord QUATRIEME		lieu à préc.
ve 10 novembre	19h30-22h30	répétition		lieu à préc.
sa 11 nov.	15h-17h 18h	raccord CINQUIEME		lieu à préc.
di 12 nov.	16h 18h	raccord SIXIEME		lieu à préc.
ve 17 nov.	18h 20h30	raccord SEPTIEME		lieu à préc.
sa 18 nov.	16h 18h	raccord HUITIEME		lieu à préc.
di 19 nov.	16h 18h	raccord NEUVIEME		lieu à préc.

**OPERA-STUDIO  
GENEVE**

**LE JEU DE DANIEL  
DISTRIBUTION**

Prod. No 74

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 1. <b>Daniel</b> , contre-ténor                       | Christophe CARRE    |
| 2. <b>Le Roi Balthazar</b> puis <b>Darius</b> , basse | à confirmer         |
| 3. <b>La Reine</b> , soprano                          | Annick PFEIFFER     |
| 4. <b>1<sup>er</sup> Conseiller envieux</b> , ténor   | Thierry ROSBURGER   |
| 5. <b>2<sup>ème</sup> Conseiller envieux</b> , ténor  | Alain COLLANGE      |
| 6. Prophète <b>Abacuc</b> , baryton                   | Jean-Marie PFEIFFER |
| 7. <b>Chantre</b> , ténor                             | Jean-Marie CURTI    |
| 8. <b>Ange</b> , soprano                              | Sophie BAUER        |
| 9. <b>Danseuse</b> à la cour                          | Ketsia NUBEL        |
| 10. <b>Clercs du Chapitre de Beauvais</b>             | ténors et basses    |
| 11. <b>Soldats</b>                                    | ténors et basses    |
| 12. <b>Princes de Balthazar, Mages</b>                | ténors et basses    |
| 13. <b>Satrapes de Darius</b>                         | ténors et basses    |
| 14. <b>Courtisanes de Balthazar</b>                   | soprani et alti     |
| 15. <b>Jeunes filles de la Reine</b>                  | soprani et alti     |
| 16. <b>Suite de Darius</b>                            | soprani et alti     |
| 17. <b>Anges musiciens</b>                            | soprani et alti     |

**Chœur de l'Opéra-Studio de Genève, issu du Choeur des Trois  
Frontières, en Résidence aux Dominicains de Haute-Alsace, Guebwiller**

**INSTRUMENTS DE MUSIQUE joués par la troupe**

1. **Orgue portatif**
2. **harpe gothique**
3. **psaltérion**
4. **flûte à bec soprano et sopranino**
5. **flûte à bec alto**
6. **nacaires**
7. **sistre**
8. **tambourin à cordes**
9. **gros tambour**

**Transcription, direction musicale et scénique**

**Assistant musical**

**Costumes**

**Décors**

**Régie scène, régie de tournée**

**Administration**

**Mansion de Daniel**

**Reproduction sur toile**

Jean-Marie CURTI

André GINDENSPERGER

Anne RABARON

Ateliers techniques, VILLE DE GUEBWILLER

JeanHALLER

Cédric SOLINAS

Mireille BAILLIF

Jean-Hugues DE CHATILLON

Jeanne HALLER





*« L'ange tirant les cheveux d'Abacuc »  
Monastère de Ripoll*



# L'Opéra - Studio de Genève

Fondé en 1982 par le chef d'orchestre Jean-Marie CURTI, l'Opéra-Studio de Genève se propose trois buts :

- porter l'art lyrique en dehors des scènes traditionnelles, sur les places de village, dans les églises, châteaux, bateaux, musées, avec une variété de formules et de styles qui permettent de serrer au plus près l'ambiance propre à chaque spectacle. L'interpellation du spectateur est ainsi forte et naturelle parce que proche de ses lieux de rêve ou d'existence.
- favoriser l'accès à la scène professionnelle pour les jeunes talents, chanteurs, instrumentistes, danseurs, régisseurs et techniciens.
- donner principalement des créations ou des premières auditions, avec une mise en scène permettant une compréhension aisée de la langue originale.

L'Opéra-Studio est une association à but non lucratif animée par un Conseil de Direction, un bureau exécutif et quelques membres actifs, dont la profession permet à l'Opéra-Studio de résoudre, grâce à leur concours bénévole, les questions inhérentes à la production d'un spectacle. Des Sociétaires (entreprises et donateurs privés) le soutiennent par un versement annuel. Un fichier d'adresses informe quatre fois par an et gratuitement le public désireux de suivre ses activités.

L'Opéra-Studio de Genève termine en 2005 une résidence de 9 ans dans la Commune de VERNIER-Genève, a été ou est soutenu ponctuellement par la VILLE et l'ETAT de Genève, le CERN, la LOTERIE SUISSE ROMANDE, PRO HELVETIA, plusieurs Fondations et banques, la Fédération des Coopératives MIGROS, diverses villes ou institutions d'Europe au gré des spectacles en tournée.

De nombreux festivals ont déjà accueilli les productions de l'Opéra-Studio. Ses partenaires réguliers sont actuellement Les Dominicains de Haute Alsace à GUEBWILLER, les Soirées Estivales de Brou à BOURG-EN-BRESSE, le Conseil Général de Savoie à CHAMBERY, la Maison de la Culture à NEVERS. Pour sa part, la Commune d'HERMANCE-Genève a accueilli l'Opéra-Studio à de nombreuses reprises.

L'Opéra-Studio organise également chaque année des RENCONTRES D'ETE pour grand orchestre, accueillies durant plusieurs années par les Fêtes de Genève, organisées depuis 2005 dans le cadre des MUSICALES MORZINE/VALLEE D'AULPS.

Parallèlement aux productions lyriques, il s'attache également à soutenir ponctuellement des réalisations de concerts originaux, regroupant des chanteurs et des instrumentistes venant de diverses régions d'Europe.

**Site internet : [www.operastudiogeneve.ch](http://www.operastudiogeneve.ch)**

## Parmi nos 70 réalisations - (Suisse - France - Italie - Belgique)

- Le Jeu de Daniel, Manuscrit de Beauvais, Anonyme XIIIème siècle	1983
- La Fida Ninfa, A. VIVALDI	1983
- L' Arche de Noé, Opéra d'Eglise de B. BRITTEN (35 représentations)	1984- 1986-2003
- Le Combat de Tancrède et Clorinde, C. MONTEVERDI	1984
- Les Tréteaux de Maître Pierre, M. DE FALLA	1985
- Le Maître d'Ecole et Pimpinone, G-Ph. TELEMANN	1986
- La Flûte Enchantée présentée aux enfants, W-A. MOZART (20 représentations)	1987-89
- Griselda, A. SCARLATTI	1988-89
- Le Grand Tétras, J-M. CURTI (600 interprètes)	1990
- T'es fou Nicolas !, opéra de chambre de J-M. CURTI (16 représentations)	1991-94
- Sacra rappresentazione, G. TRICARICO	1990-91
- King Arthur, H. PURCELL	1992
- Les Sept Péchés Capitaux, K. WEILL	1993
- Candide, opéra-comique, J-M. CURTI	1994
- Le Jeu d'Hérode, drame liturgique, Fleury, XIIème siècle	1995
- L'Histoire du Soldat, RAMUZ, STRAWINSKY	1996-97
- La Bohème, G. PUCCINI	1997
- Lady, Be Good ! , G.GERSHWIN	1998
- Le jeu de Robin et Marion, Adam de La HALLE	1998
- Les Chercheurs d'or, création pour Vernier, J-M. CURTI	1999
- Carmen, G. BIZET	2000
- Barbe-Bleue, J. OFFENBACH	2000
- Les Noces de Figaro, W-A. MOZART	2001
- Requiem, G. VERDI, mise en espace (tournée)	2002
- Carmina Burana, C. ORFF, mis en scène et en ballet	2002
- La Traviata, G. VERDI	2002
- Samson et Dalila, C. SAINT-SAENS	2003
- La Damnation de Faust, H. BERLIOZ	2003
- Venus & Adonis, J. BLOW, Dido & Aeneas, H. PURCELL	2004
- Don Giovanni, W-A. MOZART	2004
- La belle Hélène, J. OFFENBACH	04-05
- Eugène Onéguine, P.I. TCHAIKOWSKY	2005

A venir en 2006 :

- Jeu Daniel, nouvelle production en tournée
- reprise Don Giovanni